

**Правила проведения итогового контроля по дисциплине
«Теория и практика письменного и устного перевода» для
студентов 2 курса 2023-2024 гг.**

**Специальности «6В02311-Перевод в сфере международных и правовых
отношений»**

Форма проведения экзамена – Стандартный устный (офлайн) вопросник

В целях успешной сдачи экзамена по дисциплине «Теория и практика письменного и устного перевода» студенту необходимо:

- тщательно изучить учебный курс в соответствии с пройденной программой;
- изучить дополнительную литературу по темам курса;
- повторить методы перевода;
- систематизировать профессиональную терминологию по курсу.

Правила проведения экзамена:

1. Студенты должны неукоснительно соблюдать правила академической честности и требования, изложенные в вышеуказанных инструкциях по проведению итогового контроля по результатам весеннего семестра 2023-2024 учебного год.

2. Экзамен проводится офлайн с преподавателем- экзаменатором.

3. В соответствии с правилами академической честности, во время экзамена студентам запрещено:

- использование шпаргалок;
- использование сотовых телефонов, смарт-часов и других технических средств, которые могут быть использованы для несанкционированного доступа к вспомогательной информации;
- использование черновиков и тетрадей;
- использование книг и учебников;
- общение с другими студентами.

4. Студенты должны изучить правила проведения итогового контроля по данной дисциплине, которые размещены в системе Univer.

5. Итоговый контроль проводится согласно утвержденному графику, который будет доступен студентам в системе Univer.

6. В обязательном порядке студенты должны подготовиться к экзамену за 30 минут до начала и представить идентификационные документы (удостоверение личности, паспорт, ID-карту студента).

Политика оценивания

Итоговый контроль по дисциплине «Теория и практика письменного и устного перевода» проводится устным форматом по билетам.

Максимальное количество баллов за экзамен – 100 баллов. Количество вопросов в каждом билете - 3.

Номер вопроса	Задание	Количество баллов
Вопрос 1	Theoretical question	40 баллов
Вопрос 2	Practical task 1	30 баллов
Вопрос 3	Practical task 2	30 баллов

Время на подготовку – 30 минут

Время ответа – 15 минут

За 30 минут до начала экзамена следует напомнить о начале экзамена.

По итогам сдачи экзамена:

Преподаватель или комиссия выставляет баллы в итоговую ведомость в системе Univer в течение 48 часов после проведения экзамена.

Результаты тестирования могут быть пересмотрены по результатам прокторинга. Если студент нарушал правила итогового контроля, его результат будет аннулирован. Системой оценивания можете ознакомиться в таблице ниже:

Оценка по буквенной системе	Цифровой эквивалент баллов	%-ное содержание	Оценка по традиционной системе
A	4,0	95-100	Отлично
A-	3,67	90-94	
B+	3,33	85-89	Хорошо
B	3,0	80-84	
B-	2,67	75-79	
C+	2,33	70-74	
C	2,0	65-69	Удовлетворительно
C-	1,67	60-64	
D+	1,33	55-59	
D	1,0	50-54	
FX	0,5	25-49	Неудовлетворительно
F	0	0-24	

Теоретические темы для подготовки к экзамену

- 1 What is translation and what is interpretation? Classification, definitions.
- 2 Translation as a product and process. Structure and stages of translation.
- 3 Sources of information used in translation and interpretation.
- 4 Pre translation analysis of the text.
- 5 Full written translation of the text.
- 6 Abstract and annotated written translation
- 7 Peculiarities of translation of scientific - technical texts.
8. Peculiarities of translation of texts in the field of international relations.
- 8 Translation issues of international documents
- 9 Strategies and techniques of translation:
- 10 Memory in Interpretation: ways of development of memory
- 11 Translation of phraseological units and figurative cliché
- 12 Special techniques used in Interpretation: compression, generalization, concretization and modulation.
- 13 Special techniques used in Interpretation: compensation, explication and antonymic translation
- 14 Sight translation: characteristics and requirements
- 15 Specifics of interpretation of informative message, interview, negotiation, discussion and public speech.

Литература

1. Glushko E.V. Translation studies. Textbook for university students/ E.V. Glushko. – M.: Publishing house "Aspect Press", 2022. – 150 p.
2. Boikova N.A. Theory of translation. – M.: Yurayt, 2018, 123 p.
3. Musaeva Z.H., Kosenko E.I. Textbook on the discipline "Theory of translation" for "Linguistics" subject area. – DGUNH, 2017.
4. Retsker Ya.I. Theory of translation and translation practice. Auditoria, 2016, 244 p.
5. Komissarov V.N. Translation theory. "Alliance", 2013.
6. Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. Routledge. 2012.
7. Shuverova T.D. Reading, Translation and Style: linguistic and pre-translation analysis of the text: Textbook. – M.: Prometheus, 2012. – 146 p.
8. Galperin I.R. Stylistics of English language. M.: Librokom, 2014. - 336 p.
9. Karipbayeva G.A., Makisheva M.K. English for Students of International Relations: educational manual, 100 p., 2020. <https://read.kz/book/show/3213.pdf>
10. Alekseeva I.S.. Professional training of translator. Manual on written and oral translation. Sant-P., 2005
11. Chuzhakin A., Kluev A. Introduction to conference interpreting. M.2007;
12. Usachova a., Khairova S., Seropegina T. Translation. Volgograd, 2005

РУБРИКАТОР КРИТЕРИАЛЬНОГО ОЦЕНИВАНИЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ

Дисциплина: Теория и практика письменного и устного перевода Уровень: бакалавр, UpperInter- Adv. Форма: Устный экзамен.

Платформа: ИС «Универ».

	Таксономия Блума	Балл Критерий	Отлично	Хорошо	Удовлетворит ельно	Неудовлетворительно	
			90-100%	70-89%	50-69%	25-49%	0-24

1.	Знание	1 вопрос (30 баллов)	Демонстрирует четкое понимание фундаментальных концепций и принципов, относящихся к темам, охватываемых итоговым контролем.	Демонстрирует исключительное понимание предмета, включая нюансы и связи. Студент четко и логично излагает теоретический вопрос, умело иллюстрируя его примерами. 90	Демонстрирует глубокое и существенное понимание предмета. Студент в полной мере владеет методикой подготовки к выполнению перевода. Студент в полном объеме излагает теоретический вопрос, но допускает неточности в иллюстративном материале.	Демонстрирует базовое понимание основного предмета. Студент не вполне владеет методикой подготовки к выполнению перевода. Студент не вполне логично излагает теоретический вопрос, допускает неточности в иллюстративном материале.	С трудом объясняет предмет, имеется множество пробелов в понимании. Студент не владеет методикой подготовки к выполнению перевода. Студент поверхностно и нелогично излагает теоретический вопрос, имеются ошибки в иллюстративном материале или примеры отсутствуют. Студент не реагирует на дополнительные вопросы.	Демонстрирует минимальное понимание предмета или его полное отсутствие.
----	--------	-------------------------	---	--	--	---	---	---

2.	Понимание	2 вопрос (30 баллов)	Интерпретирует и обобщает информацию, объясняя основные идеи, темы или проблемы, обсуждавшийся в ходе итогового контроля.	Интерпретирует сложную информацию и концепции с глубиной и проницательностью, предоставляя исключительные резюме.	Эффективно интерпретирует и обобщает информацию, демонстрируя четкое понимание ключевых идей. 88	Интерпретирует информацию на фундаментальном уровне, предоставляя адекватное объяснение.	Имеет трудности с эффективной интерпретацией и обобщением информации.	Не может адекватно интерпретировать или обобщать информацию
3.	Применение	3 вопрос (40 баллов)	Применяет полученные знания и понимание для решения реальных проблем или сценариев, связанных с предметом.	Последовательно применяет знания для решения сложных реальных задач, демонстрируя исключительные практические навыки. Студент знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и адекватно применяет основные приемы перевода. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу,	Грамотно применяет знания для решения практических задач. Студент допускает неточности в использовании некоторых приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы эквивалентны оригиналу, выполнены с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Применяет знания с некоторым умением, но может не хватать глубины в решении проблем. Студент допускает неточности в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не всегда эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических,	С трудом пытается применить знания для решения проблем. Студент допускает ошибки в использовании приемов перевода, переводческих трансформаций. Выполненные устные и письменные переводы не эквивалентны оригиналу, выполнены с нарушением грамматических, синтаксических и	Не может применить знания для решения проблем. Перевод не выполнен.

				выполнены с полным соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. 96		синтаксических и стилистических норм.	стилистических норм.	
--	--	--	--	---	--	---	-------------------------	--

Подсчет оценки	$0,90 \times 30 + 0,88 \times 30 + 0,96 \times 40 = 27 + 26,4 + 38,4 = 91,8 = 92$
-------------------	---

